



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF/CIRC/418

April 1993

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

**СОГЛАШЕНИЕ ОТ 24 ФЕВРАЛЯ 1993 ГОДА МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ
В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ИЗ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

1. Текст Соглашения о 24 февраля 1993 года между правительством Исламской Республики Пакистан и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с поставкой атомной электростанции из Китайской Народной Республики воспроизводится в настоящем документе для сведения всех государств-членов. Соглашение было одобрено Советом управляющих Агентства 19 июня 1992 года и подписано в Вене 24 февраля 1993 года.
2. В соответствии со Статьей 30 Соглашение вступило в силу по подписании, 24 февраля 1993 года.

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ
В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ИЗ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Исламской Республики Пакистан (в дальнейшем именуемое "Пакистаном") и правительство Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемое "Китаем") заключили Соглашение о сотрудничестве в мирном использовании ядерной энергии (Соглашение о сотрудничестве) и о поставке ядерного материала, ядерных установок и оборудования из Китая в Пакистан в рамках Соглашения о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с договоренностью в рамках Соглашения о сотрудничестве Китай согласился поставить в Пакистан атомную электростанцию с легководным реактором с водой под давлением мощностью 300 МВт(эл.);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Пакистан обратился к Международному агентству по атомной энергии (в дальнейшем именуемому "Агентством") с просьбой применять гарантии в связи с поставкой Китаем Пакистану реакторной установки и к используемому в ней ядерному материалу;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом имеет право, в частности, по просьбе стороны или сторон применять гарантии к любому двустороннему соглашению;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Советом") согласился удовлетворить эту просьбу 19 июня 1992 года;

НАСТОЯЩИМ Пакистан и Агентство соглашаются о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1.

Для целей настоящего соглашения:

- a) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INF/CIRC/66/Rev.2.**
- b) "Документ об инспекторах" означает Приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;**
- c) "Установка" означает:**
 - i) основную ядерную установку, определение которой дается в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельное хранилище;**
 - ii) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;**
- d) "Ядерный материал" означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, определение которого дается в статье XX Устава Агентства;**
- e) "Реакторная установка" означает реакторную установку (куда входят только ядерный реактор, корпус реактора под давлением, устройство для загрузки и разгрузки реакторного топлива и регулирующие стержни реактора) легководного реактора с водой под давлением на обогащенном топливе мощностью 300 МВт(эл.), поставляемую Китаем в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, а также (указанную выше) любую реакторную установку, изготовленную на ее основе или в результате ее использования;**

- f) "Производимый, обрабатываемый или используемый" означает любое использование или любое изменение физической или химической формы либо состава, включая любое изменение изотопного состава ядерного материала;

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПАКИСТАНА И АГЕНТСТВА

Раздел 2.

Пакистан обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использоваться для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели и что эти наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для производства какого-либо ядерного взрывного устройства:

- a) реакторные установки, определение которых дается выше в разделе 1 e);
- b) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой дается выше в разделе 1 e);
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 e), либо при помощи использования любых других наименований, о которых говорится в данном разделе;
- d) любое другое наименование, которое должно быть перечислено в Инвентарном списке, о котором говорится в разделе 6.

Раздел 3.

Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения к наименованиям, указанным в разделе 2, таким образом, чтобы обеспечить, насколько это возможно, чтобы ни одно такое наименование не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях, а не для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Раздел 4.

Пакистан обязуется сотрудничать с Агентством в применении гарантий, предусматриваемых настоящим Соглашением.

Раздел 5.

В случае, если Пакистан создаст или будет эксплуатировать реакторную установку, определение которой дается выше в разделе 1 е), он должен принять меры для того, чтобы представить такую реакторную установку под гарантии Агентства до начала такого создания или эксплуатации.

СОСТАВЛЕНИЕ И ВЕДЕНИЕ ИНВЕНТАРНОГО СПИСКА

Раздел 6.

Агентство составляет и ведет Инвентарный список, который подразделяется на три части:

- в) В Основной части инвентарного списка указываются:
 - і) любая реакторная установка, определение которой дается выше в разделе 1 е);****

- ii) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой дается выше в разделе 1 e);
 - iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого и используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 e), или при помощи любого другого наименования, которое должно указываться в Инвентарном списке;
 - iv) любой ядерный материал, заменяющий, в соответствии с пунктами 25 или 26 d) Документа о гарантиях, ядерный материал, указанный в Основной части Инвентарного списка;
- b) Дополнительная часть инвентарного списка включает:
- любую установку, содержащую, использующую, обрабатывающую или изготавливающую любой ядерный материал, о котором говорится в Основной части Инвентарного списка;
- c) Резервная часть инвентарного списка включает наименование любого ядерного материала и любых частей реакторной установки, которые обычно должны включаться в Основную часть Инвентарного списка, но которые не включены, так как:
- i) ядерный материал освобожден от применения гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) применение гарантий к ядерному материалу приостановлено в соответствии с положениями пунктов 24 или 25 Документа о гарантиях; или

- iii) применение гарантий к частям реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 е), приостановлено в соответствии с разделом 15 данного Соглашения.

Раздел 7.

Агентство направляет обновленный экземпляр Инвентарного списка в Пакистан каждые 12 месяцев, а также в любое другое время, указанное Пакистаном в запросе, направляемом Агентству по крайней мере за 2 недели заранее. Агентство может направлять информацию Китаю в отношении Инвентарного списка, если от Китая поступит запрос об этом, и передает экземпляр любого такого сообщения Пакистану.

УВЕДОМЛЕНИЯ

Раздел 8.

Пакистан уведомляет Агентство:

- а) о любом прибытии в Пакистан реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 е), поставляемой Китаем, или ядерного материала, поставляемого Китаем для использования в реакторной установке, определение которой дается выше в разделе 1 е); и
- б) о начале создания или эксплуатации в Пакистане любой реакторной установки, изготовленной на ее основе или в результате ее использования.

Такие уведомления осуществляются в течение 30 дней с даты прибытия реакторной установки или ядерного материала в Пакистан и соответственно начала создания или эксплуатации в Пакистане реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 е).

Раздел 9.

Пакистан уведомляет Агентство посредством отчетов в соответствии с Документом о гарантиях, а также с Дополнительными положениями, предусмотренными в разделе 19 b) настоящего Соглашения, о любом ядерном материале, указанном в разделе 6 а) iii) Соглашения. По получении отчетов Агентство включает такой материал в Основную часть Инвентарного списка. Агентство может проверять расчеты количества такого материала и вносить в Инвентарный список соответствующие исправления по соглашению между Пакистаном и Агентством.

Раздел 10.

В уведомлениях, составляемых согласно разделам 8 а) и 13, указываются, среди прочего, по мере надобности, ядерный и химический состав, физическая форма и количество ядерного материала, тип и мощность реакторной установки, когда необходимо, дата отправки, дата получения, данные об отправителе и получателе груза и любая другая соответствующая информация. В случае, если какая-либо установка должна быть включена в Дополнительную часть Инвентарного списка, уведомление осуществляется в отношении типа и мощности этой установки и любой другой соответствующей информации.

Раздел 11.

Пакистан безотлагательно уведомляет Агентство о любой установке, которая должна включаться в Дополнительную часть Инвентарного списка.

Раздел 12.

Уведомления о передачах, о которых говорится в разделе 8, могут также осуществляться Китаем. Агентство в течение 30 дней с даты получения уведомления от Пакистана согласно разделам 8 и 11 настоящего Соглашения сообщает Пакистану, что наименования, о которых говорится в уведомлении, включены в Инвентарный список.

ПЕРЕДАЧИ

Раздел 13.

- а) Пакистан уведомляет Агентство о своем намерении осуществить передачу любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, на какую-либо установку под его юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, и предоставляет Агентству до осуществления такой передачи необходимую информацию, чтобы дать ему возможность провести подготовительные мероприятия для применения гарантий к наименованиям после их передачи на такую установку. Пакистан осуществляет такую передачу только после того, как Агентство подтверждает, что оно завершило осуществление подготовительных мероприятий для применения гарантий в отношении указанной установки.
- б) Пакистан уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Пакистана. За исключением наименований, передаваемых Китаю, которые первоначально были поставлены Китаем Пакистану в соответствии с достигнутой договоренностью, и за исключением изготовленного на их основе и переданного Китаю отработавшего топлива, передача таких наименований осуществляется только после того, как Агентство сообщит Пакистану о том, что оно убеждено в том, что гарантии Агентства будут применяться в отношении таких наименований. По получении Агентством уведомления о передаче из Пакистана и после подтверждения получения страной-получателем такие наименования исключаются из Основной части Инвентарного списка.

Раздел 14.

Уведомления, о которых говорится в разделе 13, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы дать ему возможность осуществить мероприятия, требуемые в этом разделе, до осуществления передачи. Агентство безотлагательно принимает любые необходимые меры. Сроки осуществления и содержание этих уведомлений указываются в Дополнительных положениях, о которых говорится в разделе 19 b).

**ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ
ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ**

Раздел 15.

- a) Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.
- b) При наличии условий, указанных в Дополнительных положениях, Агентство приостанавливает применение гарантий в отношении любых частей реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, которые изымаются для технического обслуживания или ремонта.
- c) Ядерный материал или любые части реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 e), освобождаемые от гарантий или в отношении которых применение гарантий приостанавливается, исключаются из Основной части Инвентарного списка и включаются в Резервную часть Инвентарного списка.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Раздел 16.

Агентство прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением при следующих условиях:

- а) в отношении ядерного материала и реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, после передачи в соответствии с разделом 13 б);
- б) в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях;
- с) в отношении реакторной установки, определение которой дается выше в разделе 1 е), как только и когда Пакистан, Китай и Агентство совместно определяют, что наименование, о котором идет речь, более не пригодно для проведения какой-либо соответствующей ядерной деятельности с точки зрения применения гарантий.

Раздел 17.

После прекращения применения гарантий в отношении какого-либо наименования в соответствии с разделом 16, наименование, о котором идет речь, исключается из Инвентарного списка. Агентство, в течение 30 дней после исключения наименования из Инвентарного списка в соответствии с разделом 16, сообщает Пакистану о том, что было осуществлено такое исключение.

ПРОЦЕДУРЫ ГАРАНТИЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 18.

При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Раздел 19.

- а) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Пакистаном может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал или любое другое наименование, подлежащие гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, должны передаваться на установку, находящуюся под юрисдикцией Пакистана, то Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.
- б) Агентство заключает с Пакистаном Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, о которых говорится выше в пункте а). В Дополнительные положения также включается любой необходимый порядок применения гарантий к реакторной установке, определение которой дается выше в разделе 1 е), ядерному материалу и другим наименованиям, подпадающим под действие настоящего Соглашения, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу не позднее, чем за шесть месяцев до того, как любая передача Пакистану ядерного материала или реакторной установки будет иметь место.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Раздел 20.

Положения пунктов 1-10 и 12-14 Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала, к которым Агентство

имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Пакистаном до внесения такой установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Раздел 21.

Соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитете Агентства (INFCIRC/9/Rev.2) применяются к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ФИЗИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА

Раздел 22.

Пакистан принимает соответствующие меры для физической защиты наименований, поставляемых Китаем в Пакистан для атомной электростанции мощностью 300 МВт(эл.). Пакистан принимает также соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций Агентства, изложенных в документе INFCIRC/225/Rev.2.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 23.

Пакистан и Агентство каждый в отдельности несут расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Пакистану любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Пакистаном или находящимися под

его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Пакистан уведомил Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуется возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Пакистаном или Агентством настоящего Соглашения.

Раздел 24.

Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения, в отношении ядерного инцидента на какой-либо установке, находящейся под его юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Пакистана.

НЕСОБЛЮДЕНИЕ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Раздел 25.

Если Совет определяет, в соответствии со статьей XII.C Устава Агентства, что имеет место какое-либо несоблюдение Пакистаном условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Пакистан принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые Совет считает необходимыми. Если Пакистан не примет полностью корректировочных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Пакистан о любом решении Совета в соответствии с настоящим разделом.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Раздел 26.

По просьбе Пакистана или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Раздел 27.

- а) Пакистан и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.**
- б) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Пакистаном и Агентством, передаются по требованию Пакистана или Агентства в арбитражный суд, составляемый из трех лиц следующим образом:**

Пакистан и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже Пакистан или Агентство не назначат арбитра, то Агентство или Пакистан может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- с) Два члена арбитражного суда составляют кворум, и все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Пакистаном и Агентством, являются обязательными для Пакистана и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на той же самой основе, которая используется в отношении специальных судей Международного Суда.**

Раздел 28.

Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к разделам 23 и 24, выполняются Пакистаном и Агентством без задержки до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 29.

По просьбе одной из сторон Пакистан и Агентство консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом.

Раздел 30.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Пакистана.

Раздел 31.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий ко всем наименованиям, указанным в разделе 2, или пока не будет прекращено действие указанного Соглашения по обоюдному согласию сторон.

СОВЕРШЕНО в Вене 24-го дня февраля 1993 года в двух экземплярах на английском языке.

За и от имени ПРЕЗИДЕНТА
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(подпись) Ишфак Ахмад

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Ханс Бликс